

Yin Wu (吴垠)
Hefei Huang (黄鹤飞)



Endlich verstehe ich die Chinesen!

Lesebuch auf Deutsch und Chinesisch
über den Kulturunterschied zwischen
Deutschen und Chinesen



Yin Wu (吴垠)



Yin Wu wurde 1977 in China geboren und hat in China Sprach- und Literaturwissenschaften studiert. Zusätzlich zum Studium hat sie das Lehrzertifikat für chinesische Sprache und Literatur und das Zertifikat für die Aussprache von Hochchinesisch erworben.

Ab 2000 war sie in China Gymnasiallehrerin für Chinesisch. Seit 2006 unterrichtet sie an der „Chinesischen Sprachenschule in Bayern e.V.“ und gibt Vorbereitungstrainings für einen beruflichen Einsatz in China. Zusätzlich arbeitet sie als freiberufliche Journalistin für chinesische Zeitungen und als Sprecherin für Filmtonaufnahmen und chinesisches Sprachtrainingsmaterial. Als Co-Autorin hat sie in China vier Lernbücher und Ratgeber zur chinesischen Sprache veröffentlicht.

Hefei Huang (黄鹤飞)



Hefei Huang hat in China Germanistik und in Deutschland internationales Marketing (MBA) studiert. Das Studium hat sie durch den Erwerb des staatlichen Lehrzertifikats für „Chinesisch als Fremdsprache“ in Peking ergänzt.

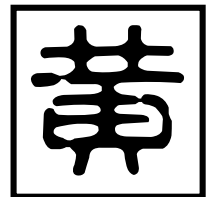
Neben ihrer Tätigkeit als Geschäftsführerin der Hefei Huang Verlag GmbH engagiert sie sich in ihrer freien Zeit als Buchautorin für chinesisches Lehrmaterial und hat in Deutschland mehr als 40 Bücher veröffentlicht. Sie war Dozentin an der Technischen Hochschule Mittelhessen und gibt jetzt Chinesischunterricht an dem Gymnasium Seligenthal, der Fremdsprachenschule Landshut, verschiedenen Volkshochschulen sowie in einer von ihr gegründeten Sprachschule. Darüber hinaus hält sie Inhouse-Firmenkurse im Großraum München. Als Mitglied der „International Society for Chinese Language Teaching“ und des „Fachverbands Chinesisch e. V.“ hat sie viele Beiträge zu dem Thema „Chinesisch lernen und lehren“ geleistet.

Yin Wu (吴垠)
Hefei Huang (黄鹤飞)

Endlich verstehe ich die Chinesen!

Lesebuch auf Deutsch und Chinesisch
über den Kulturunterschied
zwischen Deutschen und Chinesen

1. Auflage



Hefei Huang Verlag

Autoren: Yin Wu (吴垠)
Hefei Huang (黄鹤飞)

Übersetzung: Zhizheng Zhang (张之峥)
Dieter Ziethen
Peng Zhang (张鹏)

Sprecher: Yin Wu (吴垠)
Peng Zhang (张鹏)

Alle in diesem Buch enthaltenen Informationen wurden nach bestem Wissen zusammengestellt. Dennoch sind Fehler nicht ganz ausgeschlossen. Aus diesem Grund sind die in diesem Buch enthaltenen Informationen mit keiner Verpflichtung oder Garantie in irgendeiner Weise verbunden. Autor und Verlag übernehmen infolgedessen keine Verantwortung und werden keine daraus folgende oder sonstige Haftung übernehmen, die auf irgendeine Art aus der Benutzung dieser Informationen oder Teilen davon entsteht.

Ebenso wenig übernehmen Autor und Verlag die Gewähr dafür, dass die beschriebenen Verfahren usw. frei von Schutzrechten Dritter sind. Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt also auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutzgesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürfen.

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie. Detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte, auch die der Übersetzung, des Nachdruckes und der Vervielfältigung des Buches, oder Teilen daraus, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in irgendeiner Form (Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren), auch nicht für Zwecke der Unterrichtsgestaltung, reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

ISBN 978-3-940497-66-6, 1. Auflage

© 2017 Hefei Huang Verlag GmbH, Osterseestraße 50 a, 82194 Gröbenzell
www.huang-verlag.de

Inhalt

使用说明	Benutzung des Buchs	5
01 面子	Das Gesicht	6
02 问路	Nach dem Weg fragen	14
03 我不知道	Ich weiß es nicht	21
04 真没眼力见儿	Tomaten auf den Augen	29
05 请喝茶	Tee anbieten	36
06 您需要什么?	Was benötigen Sie?	42
07 什么时候来我家?	Wann kommst du mich besuchen?	48
08 再说吧!	Schauen wir mal!	54
09 我女儿不怎么样	Meine Tochter ist nichts Besonderes	61
10 我的儿子真棒	Mein Sohn ist echt super	67
11 现在是下课时间	Jetzt ist nach dem Unterricht	76
12 我来付钱	Ich zahle!	83
13 下次不要送礼物了	Nächstes Mal bitte keine Geschenke	89
14 不要来接我	Du brauchst mich nicht abholen kommen	95
15 一家人不用客气	In der Familie ist Höflichkeit nicht nötig	101

Inhalt

16 别那么死心眼儿	Sei nicht so ein Sturkopf	108
17 这样很公平	Das ist ganz fair	116
18 吃饭的时候别这样	So verhält man sich nicht beim Essen	124
19 认不认识	Kennen oder nicht kennen	130
20 你让让他吧!	Gib ihm doch nach!	137
生词表 — 按课文排列	Vokabelverzeichnis – nach Lektionen	144
生词表 — 按拼音排列	Vokabelverzeichnis – alphabetisch	151

Benutzung des Buchs

Das Buch erzählt in 20 Kurzgeschichten aus dem täglichen und beruflichen Leben, wie die deutsche und die chinesische Denkweise voneinander abweichen können. Die Kernpunkte jeder Kurzgeschichte werden anschließend in Form von Fragen und Antworten weiter vertieft und erörtert. Den Abschluss einer Kurzgeschichte bildet eine Erklärung zum kulturellen Hintergrund.

Die chinesischen Texte der Kurzgeschichten sowie der Fragen und Antworten sind vom Schwierigkeitsgrad her an einem Leser orientiert, der das Niveau des HSK 3 erreicht hat. Vokabeln, die über dieses Niveau hinausgehen, sind im jeweiligen Text fett hervorgehoben und in den Vokabelhilfen zu den Texten erklärt.

Die Erklärungen zum kulturellen Hintergrund sind bezüglich des Chinesischlevels deutlich anspruchsvoller als die Kurzgeschichten. Diese Passagen sind mit dem Zusatz „汉语高级水平“ gekennzeichnet.

Allerdings kann dieses Buch auch von Lesern verwendet werden, die kein Chinesisch kennen, da alle Texte, die dazu passenden Fragen und die kulturellen Erklärungen auch vollständig auf Deutsch vorhanden sind.

Dem Buch ist eine Audio-CD beigelegt. Auf der CD sind alle Kurzgeschichten sowie die zugehörigen Fragen und Antworten auf Chinesisch vorgelesen. Das Buch kann daher auch zum Training des Hörverständnisses oder als Hörbuch verwendet werden.

01 面子



01

二十九岁的 Linda 从德国大学毕业以后，就去了中国。她在北京的一家中国公司工作。这家公司和德国有很多**业务**。虽然，她很喜欢中国文化，喜欢和中国同事一起工作，但是，中国的有些事情，她也不太明白。

5

一天晚上，Linda 和中国公司的同事们下班以后，一起出去吃晚饭。在饭馆里，**老板**非常高兴地对大家说：“我们公司今年和德国那边的**合作很顺利**。我要**感谢**大家的努力，还要特别**感谢**我们的德国同事 Linda。谢谢她的帮助！今天很高兴，我特别给 Linda 点了一瓶最好的红葡萄酒。Linda，你**尝尝**吧！” Linda 拿过酒来，看了看上面的外文字说：“是非常有名的红葡萄酒。太谢谢了！但是，我不喝酒。”同事小李听了这话，马上小声地告诉 Linda：“多少喝一点，不要让**老板丢面子**。” Linda 不知道“面子”是什么，但是听说过它很重要，就拿起杯子喝了一点儿。然后，她一边吃饭，一边和大家聊天。

10

15

过了一会儿，同事老张拿着酒杯走了过来。他关心地问 Linda：“Linda，你有男朋友了吗？我认识一个很不错的年轻人，他很喜欢外国女孩，对外国文化很感兴趣。如果你有时间，就和他见见面吧！” Linda 听了，马上说：“不用了！谢谢！我的汉语还不很好。”老张说：“没关系的。去见见吧！**给我个面子**！”这个时候，大家都很好奇地问：“是什么样的年轻人呢？”老张介绍说：“一个很努力的年轻人！他 19 岁的时候考上了很有名的大学，25 岁就去了**宝马**工作。**宝马**是世界有名的大公司啊，多给爸妈**争面子**！才工作了三年，他现在就买了一辆车。很多年轻人都只能坐公共汽车上班。他开自己的车，特别有面子！”老张说得很高兴。

20

25 同事们聊了一会儿，又开始敬酒。有的同事说：“不行了，我不能再喝了！”可是敬酒的同事们都说：“太不给面子了！再喝一杯吧！”吃完饭后，有几个喝得多的同事已经有点儿醉了，但是，他们很高兴，因为该给的面子都给了。

30 Linda 看着这些同事，很不明白他们为什么要把自己喝得这么醉。她心里想：“面子真是一个奇怪的东西。中国人一定要有，千万不能丢，没有就必须争，有了还要给别人。真有意思！”

毕业	bìyè	absolvieren	他从大学毕业了。
业务	yèwù	Geschäft	今年的业务很多。
老板	lǎobǎn	Chef	他是我们的老板。
合作	hézuò	zusammenarbeiten	很高兴能和您合作！
顺利	shùnlì	problemlos (sein)	事情都办得很顺利。
感谢	gǎnxiè	danken	我们很感谢他。
尝	cháng	kosten, testen	你尝一下我做的饭好不好吃。
听说	tīngshuō	gehört haben	我听说他想和你们合作。
聊天	liáo tiān	sich unterhalten	我想和你聊天。他们聊了天。
好奇	hàoqí	neugierig (sein)	他对很多事情都很好奇。
宝马	Bǎomǎ	BMW	宝马是世界有名的汽车公司。
敬酒	jìng jiǔ	Prost sagen	他给爷爷敬酒。
醉	zuì	betrunken (sein)	我们都喝醉了。
千万	qiānwàn	auf jeden Fall	千万不要回得太晚了！
丢面子	diū miànzi	Gesicht verlieren	老板走路上班，多丢面子！
争面子	zhēng miànzi	nach Gesicht streben	你要努力，给家人争面子！
给面子	gěi miànzi	Gesicht geben	你这个人，真不给面子！

Linda, die jetzt 29 Jahre alt ist, war damals gleich nach dem Hochschulabschluss in Deutschland nach China gegangen. Sie arbeitet bei einer chinesischen Firma in Peking. Diese Firma hat sehr viele geschäftliche Kontakte mit Deutschland. Obwohl sie die chinesische Kultur sehr mag und auch gerne mit den chinesischen Kollegen zusammenarbeitet, gibt es auch manche Dinge in China, die sie jedoch nicht versteht.

An einem Abend geht Linda mit den chinesischen Firmenkollegen nach dem Feierabend gemeinsam zum Essen aus. Im Restaurant spricht der Chef sehr erfreut zu allen: „Die Zusammenarbeit zwischen unserer Firma und Deutschland war dieses Jahr sehr erfolgreich. Ich will mich für den Fleiß aller bedanken, auch insbesondere bei unserer deutschen Kollegin Linda. Vielen Dank für ihre Hilfe! Ich freue mich heute sehr und habe für Linda eine sehr gute Flasche Rotwein bestellt. Linda, probiere doch mal!“ Linda nimmt die Flasche und sagt, nachdem sie einen kurzen Blick auf die ausländischen Schriftzeichen geworfen hat: „Das ist ein sehr berühmter Rotwein. Vielen Dank! Aber ich trinke leider keinen Alkohol.“ Ein Kollege, Xiao Li, hört dies und flüstert sofort mit leiser Stimme zu Linda: „Egal wie viel, trinke ein bisschen! Lasse den Chef nicht das Gesicht verlieren.“ Linda hat keine Ahnung, was „das Gesicht“ bedeutet. Sie hat aber schon einmal gehört, dass es sehr wichtig sei. Sie hebt den Becher hoch und trinkt ein bisschen. Danach unterhält sie sich mit den anderen, während sie isst.

Nachdem eine Weile vergangen ist, nähert sich ein Kollege, Lao Zhang, mit einem Schnapsglas in der Hand. Er fragt Linda väterlich: „Linda, hast du schon einen Freund? Ich kenne einen sehr netten Jungen. Er mag sehr gerne ausländische Mädchen und interessiert sich auch sehr für ausländische Kultur. Falls du Zeit hast, triff dich doch einmal mit ihm!“ Als Linda das hört, antwortet sie spontan: „Nein, danke! Mein Chinesisch ist noch nicht sehr gut.“ Lao Zhang erwidert: „Das macht nichts. Triff ihn doch! Gib mir etwas Gesicht!“ Da fragen auch die anderen neugierig: „Was für ein Junge ist er denn?“ Lao Zhang erklärt: „Ein sehr fleißiger Mann! Er ist mit 19 Jahren von einer sehr berühmten Universität aufgenommen worden. Mit 25 hat er schon bei BMW gearbeitet. Ach, BMW ist eine große weltberühmte Firma. Er hat seinen Eltern so viel Gesicht gegeben! Nach nur drei Jahren Arbeit hat er jetzt schon ein Auto gekauft. Sehr viele junge Leute

können nur mit öffentlichen Bussen zur Arbeit fahren. Er fährt sein eigenes Auto und besitzt unglaubliches Ansehen!“ Lao Zhang erzählt es mit großem Vergnügen.

Die Kollegen unterhalten sich eine Weile und beginnen wieder, sich zuzuprosten. Einige Kollegen lallen: „Es geht nicht mehr. Ich kann nichts mehr trinken!“ Aber die zuprostenden Kollegen erwidern alle: „Das gibt uns überhaupt kein Gesicht! Trink doch noch ein Glas!“ Nach dem Essen gibt es etliche Kollegen, die zu viel getrunken haben und beschwipst sind. Aber sie sind alle sehr glücklich, weil sie allen wie gefordert Gesicht gegeben haben.

Linda mustert diese Kollegen und versteht nicht, warum sie sich selbst so betrunken haben mussten. Im Inneren denkt sie: „Das mit dem Gesicht ist wirklich eine merkwürdige Sache. Chinesen müssen es unbedingt haben und dürfen es auf keinen Fall verlieren. Wenn man es nicht hat, muss man sich um Gesicht bemühen. Wenn man es hat, muss man es darüber hinaus den anderen geben. Das ist echt interessant!“

本文问题讨论 ◆ Diskussion der Kernpunkte

(1) 老板请 Linda 喝酒，但是她不想喝，她可以怎么处理这件事？

老板很**热情**，他为了感谢 Linda 的帮助，所以请她喝酒。如果她不喝，老板会觉得 Linda 不想**接受**他的**热情**和感谢。而且，在一个公司里，老板是比其他同事**地位**更高，也更重要的人，应该**受到尊重**。给 Linda 喝红葡萄酒是老板的决定，如果 Linda 不喝，会让人觉得老板的决定和**愿望**是不重要的。如果 Linda 真的不能喝酒，她可以先表示感谢，然后只喝一小口，再拿起茶杯说一句：“我不会喝酒，现在以茶代酒，回敬您！”

处理	chǔlǐ	erledigen, bearbeiten	他把这件事处理得很好。
热情	rèqíng	warmherzig (sein)	他们很热情。
接受	jiēshòu	akzeptieren	他接受了我们的感谢。
地位	dìwèi	sozialer Status	老板的地位很高。



受到	shòudào	bekommen	老人在这里会受到很好的照顾。
尊重	zūnjìng	respektieren	我们要尊重每一个人。
愿望	yuànwàng	Wunsch	他的愿望很好。
以...代	yí...dài	mit...ersetzen	以茶代酒

(1) Der Chef lädt Linda zu einem Wein ein, aber sie möchte nichts trinken. Wie kann sie aus der Sache herauskommen?

Der Chef ist sehr warmherzig. Um sich für Lindas Hilfe zu bedanken, lädt er sie zu einem Wein ein. Wenn sie nichts trinkt, könnte der Chef denken, dass Linda seine Warmherzigkeit und seinen Dank nicht annehmen möchte. Zusätzlich hat in einer Firma der Chef einen höheren Status als die anderen Kollegen und ist auch eine wichtige Person. Er sollte daher mehr Respekt bekommen. Linda Rotwein anzubieten, ist die Entscheidung des Chefs. Wenn Linda nichts trinkt, könnte es gegenüber den anderen den Eindruck erwecken, dass die Entscheidung und der Wunsch des Chefs nicht wichtig sind. Wenn Linda wirklich keinen Alkohol verträgt, kann sie sich zuerst bedanken, nur einen ganz kleinen Schluck trinken, danach eine Teetasse nehmen und sagen: „Ich vertrage leider keinen Alkohol. Als Ersatz von Wein nehme ich gerne Tee und proste Ihnen zurück.“

(2) 你觉得怎样做才是给了别人面子呢?

如果你得到了别人都想要，却没能得到的东西，请不要总是在别人面前提起，这会让别人觉得没面子；如果别人提出请求，你却没有办法帮助他，要尽量表示你愿意帮助他，同时说出自己帮不了的原因，请求别人原谅，这样别人就不会觉得丢面子了。

别人把一件事做得很漂亮，你在大家面前表扬他，就是给他面子；别人做错了事，你不在其他人面前批评他，而是小声地告诉他一个人，也是给了他面子。另外，老板、同事或者朋友请你吃饭、喝酒等，是给你面子，你答应他们的邀请，就是给他们面子。如果不能去，你可以说：“这次真的有事。太对不起了！下次一定一起吃饭，我来请



客。”尽量不让别人丢面子。

得到	dédào	bekommen, erhalten	他得到了他想要的东西。
却	què	jedoch	他来，他爸爸却不来。
提起	tíqǐ	erwähnen	不要提起这件事。
提出	tíchū	zur Sprache bringen	他提出了很多问题。
请求	qǐngqiú	Anfrage, Bitte	我已经提出了我们的请求。
尽量	jìnlìàng	bestmöglich	我们尽量不要影响别人。
原因	yuányīn	Grund, Ursache	我不明白他这样做的原因。
原谅	yuánliàng	verzeihen; Verzeihung	谢谢你原谅了我！
表扬	biǎoyáng	loben; Lob	老师又表扬了我。
批评	pīpíng	kritisieren; Kritik	不要经常批评孩子。
而	ér	aber	他没有去，而是他妻子去的。
答应	dāyìng	zustimmen	他答应来。
邀请	yāoqǐng	einladen; Einladung	她没有邀请你吗？

(2) Was kann man tun, um andere das Gesicht wahren zu lassen?

Wenn man etwas hat, das ein anderer auch gerne haben möchte, aber nicht bekommen kann, dann sollte man es nicht vor dem anderen erwähnen. Sonst wird sich derjenige gesichtslos fühlen. Wenn man um Hilfe gebeten wird, aber nicht helfen kann, sollte man bestmöglich zu verstehen geben, dass man sehr gerne helfen möchte, und den Grund erklären, warum es nicht möglich ist zu helfen. Auch sollte man sich beim anderen entschuldigen. Auf diese Weise wird der andere nicht glauben, das Gesicht verloren zu haben.

Wenn jemand eine Aufgabe gut erledigt hat und man ihn vor anderen lobt, hat man ihm zugleich Gesicht gegeben. Wenn jemand etwas falsch gemacht hat, kritisiert man ihn nicht vor anderen, sondern weist ihn unter vier Augen mit leiser Stimme darauf hin. Das lässt ihn sein Gesicht wahren. Des Weiteren ist es so, dass einem Gesicht gegeben wird, wenn der Chef, Kollegen oder Freunde einen zum Essen oder Trinken einladen. Nimmt man die Einladung an, gibt man ihnen

Gesicht. Wenn man nicht kommen kann, kann man sagen: „Ich bin diesmal echt beschäftigt! Verzeihung, dass ich nicht kommen kann! Beim nächsten Mal essen wir auf jeden Fall zusammen! Ich lade dich ein!“ Man sollte den anderen möglichst das Gesicht wahren lassen.

Erklärung zum kulturellen Hintergrund

“面子”是中国社会一种典型的心理现象。中国人注重群体的价值观，常常生活在周围人的眼光里。“面子”所代表的是一种尊严、声望和地位。“争面子”是对声誉的维护，“给面子”是对他人的尊重。虽然在有的情况下，“面子”作为外在表象，与人和事的实际价值相差甚远，但是人们总希望通过维护它而获得群体的认可和接纳。

而德国社会推崇以个人为核心的价值观，因此更强调个人行动的自由和自主愿望的满足。社会成员希望个人生活和个人意志尽量不受其所属群体价值观念的束缚。因此，中国人在群体价值观影响下做出的某些勉强自己或者他人心意的言行，对德国人来说十分不解。

„Das Gesicht“ ist ein typisches psychologisches Element der chinesischen Gesellschaft. Chinesen achten die gemeinschaftliche Wertvorstellung sehr und leben meistens unter den Augen der anderen. Das Gesicht symbolisiert Würde, Ruf und Sozialstatus. „Nach Gesicht zu streben“, heißt, die Ehre zu wahren. „Gesicht zu geben“, bedeutet, gegenüber anderen Respekt zu zeigen. Obwohl in manchen Situationen das Gesicht als äußerliche Erscheinung sehr weit von dem wahren Wert eines Menschen oder eines Ereignisses auseinander liegt, wollen aber die Menschen oft durch das Wahren des Gesichtes Akzeptanz und Zuspruch von der Gemeinschaft bekommen.

In der deutschen Gesellschaft wird der Wert des Individuums hoch geschätzt. Deswegen stehen Handlungsfreiheit und das Erfüllen von eigenen Wünschen im Vordergrund. Es ist gewünscht, dass privates Leben und Gedanken nicht von den Vorstellungen der Gemeinschaft eingeengt sein sollen. Demzufolge können die meisten Deutschen die Worte und Handlungen von Chinesen schwer nachvollzie-

hen, die unter dem Einfluss der gemeinschaftlichen Wertvorstellung gezwungenermaßen getan werden.

Vokabelverzeichnis – nach Lektionen

Hier ist eine alphabetische Liste der Vokabeln dieses Buches nach Lektionen sortiert. Zweck ist es, das Wiederholen lektionsweise ohne Pinyin zu ermöglichen. Das Pinyin und die Mustersätze können über die jeweilige Lektion nachgeschlagen werden.

L01

宝马	BMW
毕业	absolvieren
表扬	loben; Lob
尝	kosten, testen
处理	erledigen, bearbeiten
答应	zustimmen
得到	bekommen, erhalten
地位	sozialer Status
丢面子	Gesicht verlieren
而	aber
感谢	danken
给面子	Gesicht geben
好奇	neugierig (sein)
合作	zusammenarbeiten
接受	akzeptieren
尽量	bestmöglich
敬酒	Prost sagen
老板	Chef
聊天	sich unterhalten
批评	kritisieren; Kritik
千万	auf jeden Fall
请求	Anfrage, Bitte
却	jedoch

热情	warmherzig (sein)
受到	bekommen
顺利	problemlos (sein)
提出	zur Sprache bringen
提起	erwähnen
听说	gehört haben
邀请	einladen; Einladung
业务	Geschäft
以...代	mit... ersetzen
原谅	verzeihen; Verzeihung
原因	Grund, Ursache
愿望	Wunsch
争面子	nach Gesicht streben
醉	betrunken (sein)
尊重	respektieren

L02

标准	Standard
大概	ungefähr
到底	letztendlich
地点	Ort, Stelle
多多少少	einigermaßen
复杂	kompliziert (sein)
姑娘	Mädchen

Vokabelverzeichnis – alphabetisch

Hier ist eine alphabetische Liste der Vokabeln dieses Buchs. Zum einfacheren Nachschlagen wurde eine rein alphabetische Sortierung gemäß dem lateinischen Alphabet vorgenommen, die sich nicht an den Tönen orientiert.

A			
āi, 唉, ach	109	biǎoyáng, 表扬, loben, Lob.....11	
àixīn, 爱心, Großherzigkeit.....	77	biāozhǔn, 标准, Standard.....15	
āiyā, 哎呀, ach ja.....	37	bìngbù, 并不, eigentlich nicht.....55	
àn, 按, drücken, pressen	110	bǐrú, 比如, zum Beispiel	58
ànlǐàng, 按量, abgezahlt.....	102	bìyè, 毕业, absolvieren	7
ānpái, 安排, organisieren.....	51	bù hǎo yisi, 不好意思, peinlich sein.....	43
ānwèi, 安慰, trösten	84	bù, 布, Tuch, Stoff	90
ànzhào, 按照, gemäß, nach	51	bù'ān, 不安, Beunruhigung	92
		bùdebù, 不得不, keine Wahl haben	102
B		bùjǐn, 不仅, nicht nur	45
bālěi wǔ, 芭蕾舞, Ballett.....	62	bùrán, 不然, ansonsten.....	133
bǎndèng, 板凳, Holzocker.....	43	bùxíngjiē, 步行街, Fußgängerzone	69
bàng, 棒, super, spitze, toll.....	23		
bào, 抱, in den Arm nehmen	138	C	
bào, 抱, tragen, in den Armen halten	30	cā, 擦, putzen	138
bǎobèi, 宝贝, Schätzchen	110	cǎoméi, 草莓, Erdbeere.....	83
bǎochí, 保持, behalten.....	141	chàbuduō, 差不多, fast gleich sein	49
Bǎomǎ, 宝马, BMW.....	7	cháng, 尝, kosten, testen	7
bāozi, 包子, Dampfnudel mit Füllung.....	131	chǎomiàn, 炒面, gebratene Nudeln	90
běnguó, 本国, eigenes Land	141	chéng, 成, werden	90
běnlái, 本来, ursprünglich	39		

Yin Wu (吴垠) und Hefei Huang (黄鹤飞)

Endlich verstehe ich die Chinesen!

Lesebuch auf Deutsch und Chinesisch über den Kulturunterschied zwischen Deutschen und Chinesen

Wer mit Chinesen zu tun hat, weiß, dass der gemeinsame Umgang im Alltag und Beruf nicht immer einfach ist. 20 zweisprachige Geschichten aus verschiedenen Lebensbereichen greifen dieses Thema auf und schildern auf plastische Weise, wie sich Deutsche und Chinesen gegenseitig missverstehen können. Im Anschluss jeder Geschichte werden Gründe für den Unterschied und Verhaltenstipps in Form von Fragen und Antworten gegeben. Den Abschluss jedes Kapitels bildet eine zweisprachige Erläuterung zum kulturellen Hintergrund. Anschaulich wird aus der chinesischen Geschichte und Kultur heraus erläutert, wie sich die im Kapitel dargestellten chinesischen Denkweisen erklären lassen.

Das Buch kann komplett auf Deutsch oder Chinesisch gelesen werden. Die chinesischen Texte orientieren sich am Niveau des HSK 3 und führen darüber hinausgehende Vokabeln in Form von Vokabelhilfen auf.

- **Buch komplett zweisprachig**
- **Chinesische Lesetexte ab dem HSK 3**
- **Alle Lesetexte und Diskussionen als MP3**



**mit MP3-
Audio-CD**

ISBN 978-3-940497-66-6



Preis: 14,90 € [D]
ISBN: 978-3-940497-66-6

Verlag: Hefei Huang Verlag GmbH
Web: www.huang-verlag.de